

Содержание

2 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Наталья Горбунова

**От Евангелия к Посланиям –
на жестях**

4 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Разбираем Книгу пророка Михея

5 СОДЕЙСТВИЕ

**«Четвероевангелие и Деяния
апостолов» на ненецком языке**

7 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Наталья Горбунова

**Книги Руфь и Есфирь
на сибирскотатарском языке**

8 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

**«Я мечтаю перевести
Библию на родной язык,
и Бог помогает мне»**

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Пятикнижие
на кумыкском языке**

Список новых изданий

ответственный секретарь *Наталья Горбунова*
редактор *Татьяна Майская*
верстка *Мария Ратова*



«Участники переводческого проекта ИПБ по переводу Библии на русский жестовый язык были награждены нагрудными знаками Всероссийского общества глухих "За особые заслуги"...»

От Евангелия к Посланиям – на жестах

В приложении ИПБ «Книги Нового Завета на РЖЯ» опубликовано Первое послание Иоанна со словарем библейских терминов и комментариями к сложным для понимания местам. Это вторая полностью завершенная новозаветная книга в опыте переводческой группы РЖЯ после Евангелия от Марка.

Перевод Посланий – трудная задача, за которую обычно не берутся переводчики на жестовый язык, ограничиваясь Евангелиями или просто повествовательными библейскими отрывками. Но в нашем случае приступить к переводу Посланий нас подвигли просьбы церковных общин, желающих донести духовное содержание Посланий до верующих в понятной для них форме. И наша группа с энтузиазмом взялась за это непростое дело.

Итак, есть ли разница в работе над Евангелием и Посланиями? Какие открытия сделали для себя участники переводческой группы? Какие трудности им пришлось преодолевать? Об этом рассказывают они сами.

Богословский редактор проекта РЖЯ диакон Артемий Овчаренко:

Глухой зритель ищет образности. Для большинства глухих «понять» подразумевает «представить в воображении». Евангелие от Марка в этом смысле дало нам богатый материал, ведь его основу составляет драматическое повествование о делах и словах Иисуса Христа. В большинстве случаев при переводе можно наметить мизансцену, участники которой осуществляют движения и вступают друг с другом в вербальную коммуникацию, которую можно передать в жестах. Все это способствует пониманию евангельского сюжета.

Апостольские послания, которыми мы занимаемся в настоящее время, являют принципиально иную картину. На данный момент мы имеем опыт работы только с Первым посланием Иоанна и Посланием Иакова. Сам по себе эпистолярный жанр не предполагает драматического повествования: никто никуда не движется и не вступает в коммуникацию с третьими лицами. Главной нашей заботой было представить содержащиеся в Посланиях мысли о Боге, мистическом опыте или нравственности не в виде отвлеченных понятий, но в виде зримых, осязаемых образов. Обойтись без решения этой задачи мы не могли, иначе нашему переводу угрожало оказаться хоть и «правильным», но решительно непостижимым для целевого зрителя.

Теперь о решениях, к которым мы пришли в ходе работы. Прежде всего мы раскрыли ту мизансцену, которая вшита в текст, но при переводе на жестовые языки не всегда осознается. Не секрет, что многие воспринимают Послания, особенно Соборные, как своего рода морально-теологические трактаты, излагающие готовые истины, которые следует усвоить. В действительности же послания писались конкретным автором к конкретной аудитории. Нашей задачей

было сделать явной эту диалоговую ситуацию. Это предполагало, в частности, живую интеракцию переводчика со зрителем: переводчик воплощает автора послания, а зритель, соответственно, ту общину, которой послание первоначально предназначалось.

Во-вторых, при изложении собственно нравственно-богословского содержания Посланий мы стремились максимально использовать пространственный синтаксис РЖЯ, то есть создать систему «локусов», которые, будучи согласованы друг с другом, давали бы осмысленную систему координат. Так у нас возникло условное пространственное разграничение, отражающее имплицитный смысл, заключенный в Посланиях. А именно: мы различили «божественное», которое находится «вверху», и «мирское», находящееся в горизонтальной плоскости. Это позволило сделать понятными для зрителя такие непростые метафизические термины в 1 Ин, как «истина», «вечная жизнь» и т. п.

В-третьих, для выражения той или иной конкретной мысли порой мы были вынуждены отступать от буквальной точности в пользу выразительной понятности.

Например, Иак 1:15 «похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть» мы перевели так: «страсть становится грехом, а грех, когда совершен, в результате [производит] внутреннюю смерть».

Иак 1:17 «...от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены» мы перевели как «от Отца небесных светил, Который не изменяется и не исчезает».

Иак 1:18 «чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий» мы перевели как «чтобы мы были лучшим плодом среди Его создания».

В-четвертых, уже неоднократно мы сталкивались с такими метафизическими конструкциями, которые попросту неупотребительны в современном РЖЯ (например, «мир», «венец жизни», «не взирая на лица»), а следовательно не имеют аналога в существующей жестовой лексике. По сути, тут нужно либо вводить неологизмы (чего мы стараемся избегать), либо перетолковывать в имеющихся лексических единицах. Мы вполне осознавали лежащую на нас высокую ответственность, ведь, возможно, именно через наш перевод та или иная новая семантическая и культурная единица войдет в плоть современного РЖЯ.

В целом можно констатировать, что работа над Посланиями бросает принципиально новый вызов всем участникам переводческого процесса. Отвечая на него, мы приходим к важным открытиям, которые, безусловно, вдохновляют нас подвигаться далее.

Переводчица проекта РЖЯ Нина Андрейкина:

Перевод Первого послания Иоанна на РЖЯ неожиданно открыл перед нами многие уровни понимания смысла, в частности смыслы нематериального свойства. Очень увлекательно было разбирать это Послание и радостно раскрывать смыслы, завуали-



рованные в простых с виду словах, таких как: «мир» (греховный мир), «достигать совершенства в любви друг к другу» и др.

Самым сложным было переложить слова на жесты так, чтобы передать представление о времени. «Древность», «недавно», «сейчас», «одновременно» – эти временные указания вкраплены в каждой фразе, но проблема заключается в том, что жесты не имеют окончаний, подобных глагольным. Чтобы передать время – прошедшее, будущее, настоящее – мы к любому слову добавляем жест времени (УЖЕ, БУДЕТ, СЕЙЧАС). В тексте 1 Ин 2:7,8 «...пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала... Но притом и новую заповедь пишу вам...» «от начала» – это древность, а потом сразу же одновременно заповеди старые, но новые. Это трудно для понимания и выражения на РЖЯ.

Нам очень помогло то, что в жестовом языке есть уровни и локации. Это облегчает восприятие и запоминание. Я имею в виду расположение определенных групп и лиц, например:

- верхний уровень, локация справа – Бог;
- верхний уровень, локация слева – Иисус Христос;
- средний уровень, локация справа – верующие;
- средний уровень, локация слева – греховный мир, неверующие;
- нижний уровень, локация справа – бедные, несчастные, больные;
- нижний уровень, локация слева – лукавый или ад.

Выражаю огромную благодарность богословам, которые помогли нам разработать эту систему локаций для выражения духовных понятий!

Переводчица проекта РЖЯ Анна Сысоева:

Трудности перевода Евангелия от Марка были связаны в основном с необходимостью знать исторические места, события, традиции различных народов, а также знать Ветхий Завет, так как на него было много ссылок.

Сложность при переводе Первого послания Иоанна состояла в необходимости максимально сохранить непростой и живой стиль повествования автора. Первое впечатление от прочтения этого произведения – выразительные повторения фраз, обилие действующих лиц, антитез. Поэтому при переводе



на РЖЯ мы применили метод локуса, позволяющий избежать путаницы.

Рассмотрим для наглядности некоторые стихи:

Пример первый, в котором мы имеем дело с обилием действующих лиц: 1 Ин 1:7 «Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха».

Соблюдение локаций позволяет понять, кто где находится, и чётче «увидеть» картинку целиком.

- ХОДИМ, ИМЕЕМ, НАС – первая локация (средний уровень);
- ОН, ЕГО – вторая локация (верхний уровень, локация справа);
- ИИСУС ХРИСТОС – третья локация (верхний уровень, локация слева).

Пример второй, в котором переводчику на РЖЯ предстоит передать антитезу и повторяющиеся выражения: 1 Ин 2:9-11 «Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза».

Тех, кто находится во тьме, мы переместили в левую локацию, а тех, кто в свете, – в правую. Таким образом мы чётко разделили людей на две противоположные группы, чтобы легче было их сопоставить.

В заключение хотела бы добавить, что именно работа над переводом Первого послания Иоанна дала мне некоторые ответы на вопросы о вере. Я рада, что наш коллектив выпустил видео с переводом этого Послания на РЖЯ. Уверена, что это принесёт немалую пользу всем.

Н. Горбунова

Приложение ИПБ «Книги Нового Завета на РЖЯ» доступно в



Google Play



App Store



Разбираем Книгу пророка Михея

Очередное учебное мероприятие для членов переводческих проектов ИПБ прошло в формате вебинара с 6 по 9 июня и было посвящено Книге пророка Михея. Михей – один из двенадцати так называемых Малых пророков, серия семинаров и вебинаров по этим книгам была начата еще в 2019 г. На предыдущих были рассмотрены книги пророков Иоила, Софонии, Аггея, Аввакума и Малахии. Однако, как подчеркнул на открытии вебинара директор ИПБ д-р Виталий Войнов, тема этого учебного мероприятия была хоть и не нова, но от этого ничуть не являлась менее сложной. Книга пророка Михея вызывает немало трудностей у переводчиков, и потому именно она стала очередным выбором для совместного разбора групп под руководством опытного библейского консультанта Евгения Шведа, выступившего на вебинаре в качестве преподавателя.

Книга пророка Михея хотя и связана с далекими событиями VIII в. до н. э., но звучит актуально спустя столетия и в совершенно иных исторических контекстах. Время пророчества Михея – это тяжелое время национального бедствия и войны, когда Северное царство со столицей Самарией пало

под натиском Ассирийской империи. Пророк (сам житель Южного царства) предсказал также падение Южного царства со столицей Иерусалимом от руки вавилонян. Итак: идет война, рушатся устои общества, и посреди страха, неразберихи, социальной несправедливости пророк доносит Божие слово народу, и это оказывается слово не ободрения, но обличения («Да будет Господь Бог свидетелем против вас» 1:2): обличения фальши, обмана, измены. Проблемы общества имеют духовную основу, от которой производна политика. Основные темы проповеди Михея – вероотступничество и продажность правящего руководства страны.

Помимо собственного стихового толкования текста, с опорой на четыре имеющихся перевода на русский язык и основанного на древнееврейском оригинале комментария, перед каждой главой лектор предлагал просмотреть посвященный ей краткий видеоролик с сайта «Экзегет» библейского консультанта ИПБ А.С. Десницкого. Таким образом слушатели имели возможность сопоставить подход к тексту сразу двух библейских консультантов. Кроме того, в дополнительных материалах к семинару предлагались видео-

комментарии на книгу Михея игромена Арсения (Соколова), свящ. Антония Лакирева и комментарий Раши. Для передачи трудных для современного понимания реалий преподаватель подготовил на этот раз не только видеослайды, но и образцы звуков, встречающихся в красочной проповеди пророка. Например, звуки воя шакалов, уханья филина и болотной совы. Представителям разных природно-географических зон предстояло найти в своей природе и в своем языке аналоги как по воздействию на человека, так и по смысловому наполнению в конкретной культурной традиции. А географическая разнесенность участников вебинара была, как обычно, велика: если сам лектор находился в США и начинал занятие ранним утром, то участники из Сибири подключались уже после полноценного трудового дня, так как для них вебинар начинался только в 18-00, что, впрочем, не помешало их активной вовлеченности в работу. Всего же в вебинаре приняли участие 17 членов переводческих групп из ИПБ и партнерских организаций: из адыгейского, балкарского, даргинского, кабардинского, калмыцкого, киргизского, эрзя-мордовского, хакасского и якутского проектов.

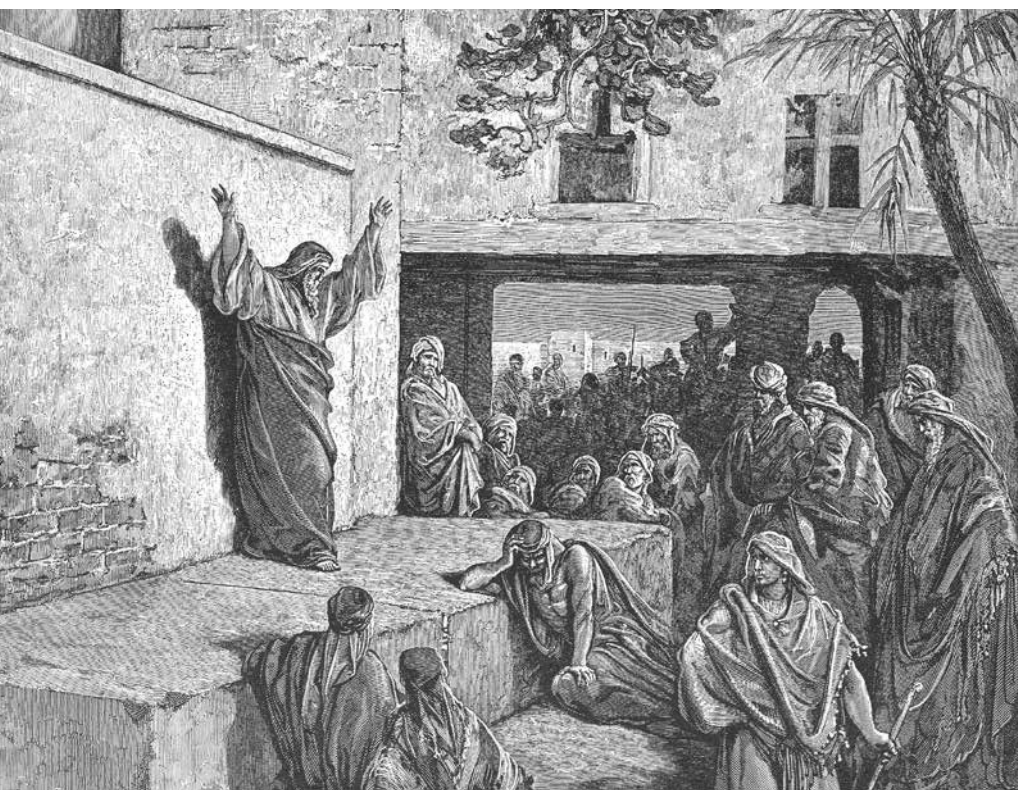
Приведем некоторые из основных моментов философии или богословия истории Книги пророка Михея, рассмотренные в ходе анализа текста:

- попущенное вражеское нашествие – это еще один способ услышать Бога; недопущение отношения соперничества: плохие все, но Бог любит всех;

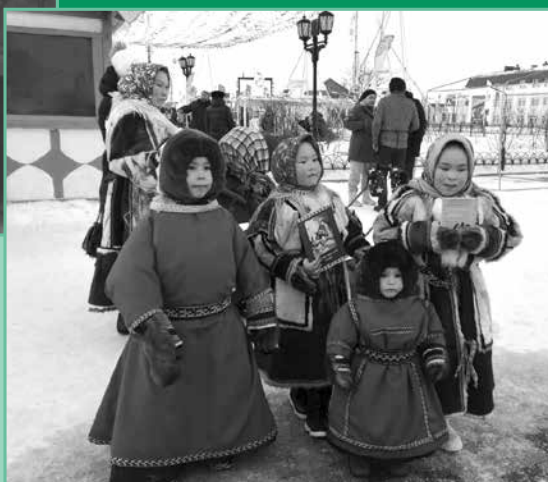
- цель происходящего с народом Израиля – не процветание государства, но урок в назидание всему человечеству («Слушайте, все народы, внимай, земля и всё, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас <...>» 1:2), притом, что народ остается субъектом бесконечной любви Бога;

- пороки начинаются сверху («От кого нечестие Иакова? Не от

Густав Доре. Пророк Михей говорит израильтянам об их беззакониях. 1866 г.



Поддержите «Четвероевангелие и Деяния апостолов» на ненецком языке



Народ: ненцы

Население: 45 000 человек

Языковая семья: Самоедская
ветвь уральских языков

Регион: Северо-Западная Сибирь

Религия: шаманизм,
православное христианство,
евангельские церкви

**Ваше пожертвование в размере 350 руб.
поможет напечатать и доставить
до читателя 1 экз. «Четвероевангелия
и Деяний апостолов» на ненецком языке.**



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!


Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Опубликованные библейские тексты: «Рассказы об Иисусе Христе» + аудио (2003, переиздание с CD, 2011); Лука (2004); Евангелие от Марка + аудио CD (2010); Евангелие от Иоанна + аудио CD (2014), Евангелие от Матфея (2018); «Евангельские притчи» (2020); Книга пророка Ионы с параллельным русским текстом (2021)
Приложения: Нум’ Падар” (библейское приложение), Иисус’ нямна нэда лахарё” (Рассказы об Иисусе Христе), Иона’ падвы падар» (Книга пророка Ионы) и Тет хара явна нэда лахарё («Евангельские притчи»).

Ненцы — самый многочисленный из самодийских народов. Они живут на северо-западе Сибири, а также населяют острова Северного Ледовитого океана и Кольский полуостров. Родина ненцев — тундра и лес, страна вечной мерзлоты, многочисленных рек и обширных болот. Климат очень суровый, снег выпадает до 260 дней в году. Зимой температура может опускаться до 50 градусов. Христианство пришло к ненцам в 18 веке через миссионеров Русской Православной Церкви, но ненцы все еще сохраняли многие из своих анимистических верований. В настоящее время в Салехарде и некоторых ненецких поселках, таких как Сеяха, Новый Порт, Яр-Сале, а также в тундре, есть верующие ненцы в православных и евангельских церквях.

Перевод Библии: В Салехарде, на полуострове Ямал работает группа ИПБ по переводу Библии на ненецкий язык. Параллельно ведется работа над Новым и Ветхим Заветом. Богословский редактор и координатор ЕнСуб Сонг, родом из Южной Кореи, уже более 20 лет живет в этом районе и является душой и движущей силой проекта. Для работы она выучила ненецкий язык, сдала экзамен по русскому языку и получила вид на жительство, позволяющий ей оставаться в России на длительный срок. Во многом это было возможно благодаря поддержке архиепископа Салехардского и Ново-Уренгойского Николая, который пригласил ЕнСуб на должность катехизатора в епархию. Совместно с клириками епархии ЕнСуб участвует в просветительской работе чума-часовни во время ежегодного праздника коренных народов севера — Дне оленевода, — где раздает ненецкие издания ИПБ и беседует с читателями. После этого мы получали от нее очень положительные отзывы. Она рассказывала, что все тексты легко читаются и понятны читателям.

В настоящее время продолжается работа над некоторыми Посланиями (1–3 Иоанна и 1–2 Тимофея, Тита) и Книгой Руфь. Все четыре Евангелия и Деяния апостолов на ненецком языке переданы в издательский отдел ИПБ и будут опубликованы в одном издании ориентировочно в начале 2023 г.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small></p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 <small>(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</small></p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 <small>(наименование банка получателя платежа)</small></p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 <small>(наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</small></p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small></p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 <small>(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</small></p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 <small>(наименование банка получателя платежа)</small></p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 <small>(наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</small></p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

Самарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? Не Иерусалим ли?» 1:5);

- от того, как правитель видит людей и как, в его понимании, смотрит на людей Бог, зависит политика государства;

- вульгарный патриотизм, воспринимающий только «угодных проповедников» (2:11), не совпадает с Божиим взглядом на события;

- обличительство без сострадания – также ложь, не передающая Божиего отношения к происходящему («Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы» 1:8).

В своих отзывах о вебинаре участники подчеркнули, что разбор текста лектором был тщательным и ясным, а внимание к каждому участнику со стороны ведущего послужило уроком уважения к коллегам и к своему делу. В то же время многие поделились сложностями с разбором возможного разнообразия перевод-

ческих решений на материале четырех существующих русскоязычных переводов. У переводчиков родилась идея попросить Институт подготовить письменные экзегетические заметки на русском языке по каждой книге Библии. Они назвали отсутствие научных библейских материалов на русском языке – одной из самых острых проблем. Также было предложено сделать цикл коротких вебинаров по отдельным библейским темам, таким, например, как «виды жертвоприношений», «категории чистого/нечистого/святого/профанного», «ветхозаветные праздники», «терминология греха и идолопоклонства», «имена Бога» и т. д. Нужно отметить, что многие из этих тем уже рассмотрены на страничке дистанционного обучения, которую ведет ИПБ, и высказанные пожелания заставляют заново обдумать вопрос важности донесения имеющейся информации до тех, кому она может оказаться полезной.

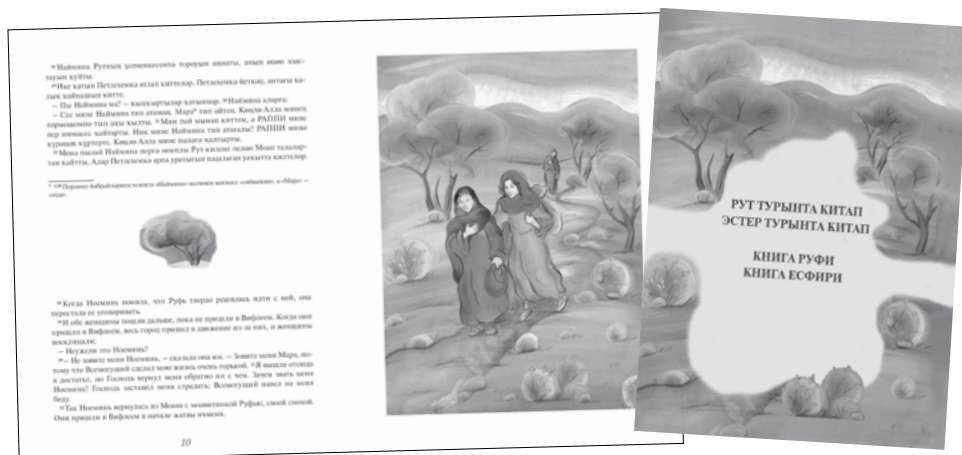
Т. Прохорова

Книги Руфь и Есфирь на сибирскотатарском языке

В рамках проекта по переводу Библии на сибирскотатарский язык ИПБ подготовил и выпустил в свет новое издание, объединившее под одной обложкой две ветхозаветные книги: Руфь и Есфирь. На сибирскотатарском языке они публикуются впервые. Ранее на этом языке Институтом издавались Книга пророка Иона (2019) и «Евангельские притчи» (2020).

Сибирские татары – этнографическая и этнотерриториальная группа татар Западной Сибири, исторически сформировавшаяся на территории средневекового Сибирского ханства. Проживают сибирские татары в Тюменской, Омской, Новосибирской, Свердловской, Курганской, Томской и Кемеровской областях. Изучение этнического состава татар Западной Сибири показало, что сибирские татары сегодня насчитывают около 101 тыс. человек. Сибирскотатарский язык относится к кыпчакской группе тюркских языков и определяется как восточный диалект татарского. Однако не все сибирские татары понимают литературный татарский, хотя на нем ведется преподавание в школах и именно его изучают в университетах и дома предпочитают говорить на своем языке. Сибирскотатарский отличается от татарского и башкирского большей степенью сохранности исконного вокализма и тем самым сближается с половецкими и ногайскими языками.

Отличительной чертой настоящего издания является то, что оно содержит две единственные книги Священного Писания, в которых главными действующими лицами являются женщины. В первой рассказывается о милосердной девушке Руфи (Рут), родом



из языческой страны Моав, последовавшей за своей свекровью в Израиль и, вследствие этого, обретшей веру в истинного Бога. Она стала прародительницей царя Давида, который хорошо известен в исламе под именем Дауд. Во второй книге повествуется о еврейской сироте Есфири (Эстер), вышедшей замуж за персидского царя, которая, невзирая на страх смерти, спасла от неминуемой гибели свой родной народ.

Для лучшего понимания текста и расширения читательской аудитории сибирскотатарский текст в издании сопровождается параллельным современным русским переводом (NRT, Biblica). Восприятию текста также способствуют и цветные иллюстрации якутской художницы Марии Адамовой, до этого создавшей иллюстрацию к Книге пророка Ионы.

Сибирскотатарский проект продолжает свою работу: ведется перевод Книги Бытия, Евангелия от Марка, сборника «Библейских рассказов». Планируется осуществить аудиозапись «Евангельских притч». Познакомиться с опубликованными изданиями можно на сайте ИПБ в разделе электронных книг и приложений.

Н. Горбунова

«Я мечтаю перевести Библию на родной язык, и Бог помогает мне»

Двуглавая гора Эльбрус находится прямо на границе Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии. Множество известных легенд и мифов местные жители переосмыслили на свой лад и связали именно с родными краями: здесь побывали и аргonautы в поисках золотого руна, здесь же был прикован и Прометей, подаривший людям огонь. А вот абазинское сказание связало Эльбрус с библейским повествованием о всемирном потопе. По версии абазин, не на Арарате должен был остановиться Ноев ковчег, а на Эльбрусе, и Ной обратился с ковчегу к самой горе: «Останови ковчег! Пусть он пребудет на твоей вершине!» Но гора отказала праведнику, и тогда Господь расколол ее вершину надвое.

Эту интерпретацию абазинский поэт, прозаик и публицист, а с 2016 г. также и переводчик Библии Александр записал еще в юности, занимаясь сбором фольклора родного края. Всего он издал три сборника абазинских фольклорных сказаний и говорит, что с библейскими сюжетами в фольклоре абазин связано немало. Также у абазин немало имен, пришедших из древнееврейского, правда, скорее, не напрямую из Библии, а через Коран, как и у других народов Кавказа. А вот слова «церковь» и «суббота» настолько напоминают греческое еkklesia и еврейское шаббат, что было бы интересно провести исследование, как и когда произошли заимствования. Ведь такие слова через Коран прийти могли едва ли.

Абазинский язык чрезвычайно сложен, впрочем эта фраза стала почти общим местом, когда приходится говорить о каком-то из северокавказских языков. Северокавказские языки очень сложны, каждый по-своему, и многие из них находятся на грани исчезновения. Вот, что рассказал об абазинском языке богословский редактор проекта, американский лингвист Брайан, работающий с этим языком с 1980-х и создавший абазинскую письменность на базе латинской графики для абазин, проживающих в Турции: «Я подсчитал, что теоретически абазинский глагол может иметь 60 триллионов форм, хотя не все они употребляются в речи. В абазинском очень короткие морфемы – часто всего лишь в одну букву, а в слове морфем очень много – множество приставок, суффиксов, окончаний, предлогов и послелогов. Омимичная морфема *-ba-* может означать “видеть”, “ты” (жен. род.), “целовать” и т.д.». Лет 15 назад, когда абазинский проект перевода Библии находился на самой начальной стадии, члены переводческой группы жаловались: «Средний, даже образованный носитель языка не владеет всем объемом лексики, необходимым для перевода

библейского текста, а словарей либо нет, либо они недоступны. Спросить совета у более опытных специалистов не получается из опасений непонимания и осуждения. Абазины – мусульманская нация. Вопрос перевода Библии на их язык для них нечто новое, подозрительное и пугающее».

Но чудо случилось. Нынешний переводчик Александр как раз и оказался тем самым «более опытным специалистом», которого так не хватало. Хотя сам он в своей истории прихода в проект не видит ничего особенного и рассказывает о ней просто и буднично: «Коллега, с которой



мы общаемся, обратилась ко мне с просьбой, не могу ли я помочь ей окончить перевод, который она на тот момент делала (речь идет о Книге Ионы), и я сказал: «Пожалуйста, сделаем!» А потом я был на семинаре для библейских переводчиков в Москве, и семинар мне очень понравился. У меня до сих пор сохранились все его записи, и я их периодически читаю». Александр доделал Книгу пророка Ионы, затем перевел Руфь и перешел к Евангелиям. С нуля перевел Евангелие от Матфея, а когда вместе с богословским редактором просмотрели

уже имевшийся перевод Евангелия от Луки, то и его решено было сделать заново. От Луки Александр закономерно перешел к Деяниям апостолов. Работая на радио, Александр решил и аудиозаписи всех своих переводов сделать сам, в собственной студии. Он выступил чтецом, а коллега корректором. Все прекрасно получилось. Теперь чтения из Библии Александр регулярно включает в свои эфиры. Также он развозит выходящие издания по библиотекам Карачаево-Черкессии: сам передал их в 12 библиотек, включая Национальную.

Александр далек от того, чтобы говорить о родном языке как о стоящем под угрозой исчезновения. Он просто любит его и делает свое дело, создавая на нем свои произведения. Всё остальное, как он считает, – дело Божье, а не человеческое: «Мне трудно судить о том, что ждет абазин до конца нынешнего столетия. Об этом знает только Бог. Советская власть дала абазинам письменность, за что мы ей благодарны, а современная Россия образовала в пределах Карачаево-Черкессии Абазинский муниципальный район. Это, как мне кажется, окажет абазинам существенную помощь в сохранении родного языка». Не жалуется он ни на недостаточный лексический запас, ни на отсутствие словарей: «Лексический запас достаточен. Абазинский язык не бедный. У нас есть литературный язык, который вобрал в себя все богатство разных диалектов. Есть и достаточное количество словарей. В Институте иностранных языков я изучал немецкий, и со студенческих лет у меня была мечта перевести Генриха Гейне на абазинский язык. В конце концов, у меня это получилось, и книга моих переводов из Гейне вышла в 2007 г. Так же, как я мечтал перевести на абазинский Генриха Гейне, так сейчас я мечтаю перевести это общечеловеческое наследие – Библию. Мы, конечно, мусульманское общество, но есть и некоторое количество абазин-христиан. Их мало, но все равно я думаю, что было бы хорошо перевести Библию. Сам я Библию и Коран на русском прочитал в 1987 г. Многого тогда не понял. Сейчас я соприкасаюсь с различными вариантами переводов Библии и Корана. Стараюсь познать и Библию, и Коран глубже. И мне кажется, Бог помогает мне в этом благородном и благом деле».

На вопрос, над чем ему интереснее работать, над книгами Ветхого или Нового Завета (я задавала этот вопрос, именно исходя из сопоставления Библии и Корана и общности многих ветхозаветных и коранических сюжетов), Александр отвечал: «А как можно разделить? Было бы хорошо, если бы вся Библия на абазинском языке появилась. Самое трудное в переводе – это подойти ближе к оригиналу. Вот в чем, я считаю, самая главная задача переводчика. Для этого нужна совместная упорная работа с богословским редактором и консультантом. Пошаговая работа для перевода очень важна. Ни одну ступеньку переводческой процедуры нельзя пропускать, и тогда перевод будет хорошим».

Александр сожалеет только об одном – что начал работу в проекте очень поздно, в 68 лет: «Но я стараюсь поддерживать себя: хожу пешком, занимаюсь спортом, чтобы достойно доделать начатое. Потому что нужно иметь здоровье, чтобы переводить. Но пока Бог помогает! Бог поддерживает меня. И ещё меня очень поддерживает моя жена. Поддерживает морально, а иногда и консультирует. Она у меня русская и христианка, а я мусульманин. Мы вместе уже 46 лет и как бы были созданы для этой общей работы».

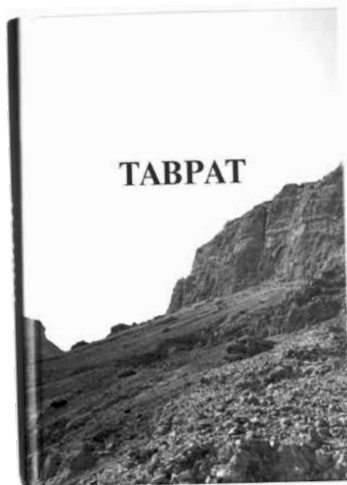
Александр сожалеет только об одном – что начал работу в проекте очень поздно, в 68 лет: «Но я стараюсь поддерживать себя: хожу пешком, занимаюсь спортом, чтобы достойно доделать начатое. Потому что нужно иметь здоровье, чтобы переводить. Но пока Бог помогает! Бог поддерживает меня. И ещё меня очень поддерживает моя жена. Поддерживает морально, а иногда и консультирует. Она у меня русская и христианка, а я мусульманин. Мы вместе уже 46 лет и как бы были созданы для этой общей работы».

Александр сожалеет только об одном – что начал работу в проекте очень поздно, в 68 лет: «Но я стараюсь поддерживать себя: хожу пешком, занимаюсь спортом, чтобы достойно доделать начатое. Потому что нужно иметь здоровье, чтобы переводить. Но пока Бог помогает! Бог поддерживает меня. И ещё меня очень поддерживает моя жена. Поддерживает морально, а иногда и консультирует. Она у меня русская и христианка, а я мусульманин. Мы вместе уже 46 лет и как бы были созданы для этой общей работы».

Т. Прохорова



Абазины



Опубликовано Пятикнижие на кумыкском языке

Пятикнижие Моисеево впервые переведено на язык кумыков, распространенный в Дагестане, на северо-востоке Чечни и в Моздокском районе Северной Осетии. Относится он к кыпчакской группе тюркских языков. Число говорящих — около 450–500 тыс. человек.

Над созданием перевода трудился творческий коллектив под руководством Института перевода Библии, в составе которого были филологи, знатоки кумыкского языка, а также богословы и библеисты. Издание прошло

научное рецензирование и выходит под грифом Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН.

Тора, или Пятикнижие, или Таврат, — книга, хорошо известная иудеям, христианам и мусульманам. В Коране говорится о трех священных книгах, переданных через пророков Моисея, Давида и Ису, — Пятикнижии, Псалтири и Новом Завете. Переводы Инжила (Новый Завет, ИПБ, 2007), Забура (Псалтирь, ИПБ, 2016) на кумыкском языке уже существуют. Теперь к ним добавился Таврат (Пятикнижие, 2021).

Кумыкам, традиционно исповедующим ислам, название Таврат хорошо известно. В 2009 г. ИПБ издал перевод его первой книги — Бытия. Настоящее издание представляет перевод уже всех книг Таврата: Бытия (Яратылыв), Исхода (Чыгыш), Левита (Левили), Чисел (Санавлар) и Второзакония (Къанунну Такрары).

Пятикнижие было написано на древнееврейском языке и называется «Пять книг Торы». Тора обычно переводится как «закон». Это существительное образовалось от глагола со значениями «наставлять», «обучать», поэтому еще одним значением этого слова является «наставление, обучение».

Публикация Пятикнижия на кумыкском языке будет знаковым событием для кумыкской литературы. В ней изложены основы ветхозаветной религии, ее законоположительные и нравственные начала. Прочитав эту книгу, читатели обнаружат не только схожие с кораническими сюжеты, но и много новой информации о божественной истории мира.

С Пятикнижием на кумыкском языке можно познакомиться в формате PDF на сайте ИПБ в разделе электронных публикаций. На сайте также можно послушать аудиозапись книги Бытия.

В конце издания дается словарь библейских терминов и трудных для понимания слов. Также приведены родословная двенадцати племен Израиля и карты «Мир Бытия» и «Пути Исхода» с местами, где произошли основные события, описанные в этих книгах.

На кумыкский язык Институтом также уже переведены и изданы другие книги Ветхого Завета: Притчи (Айтывлар, 2008), Иов (Аюбну китабы, 2018), 1–4 Книги Царств (Пачаланы китаплары, 2019).

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 7 языках (дунганском, кумыкском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

Январь — июнь 2022

Книги Руфь, Есфирь на сибирскотатарском языке
Книга пророка Ионы на балкарском языке
Библейские рассказы на чукотском языке
Евангельские притчи на эвенкийском языке
«Радуга. Зарисовки дунганского этноса» на дунганском, русском и английском языках

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»

Тираж 350 экз.